

Safeguarding the Musical Traditions of Eastern Christianity: International Congress 24-26 May 2015

May 24, 4-6 pm May 25-26, 9 am - 6 pm

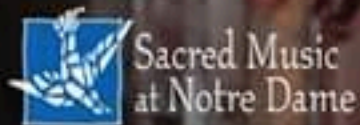
Salvaguardare le Tradizioni Musicali del Cristianesimo Orientale: Congresso Internazionale 24-26 maggio 2015

24 maggio 16:00 - 18:00 25-26 maggio 9:00 - 18:00

Rome Global Gateway, University of Notre Dame
Via Ostilia, 15
00184 Roma

Concerto (ingresso libero) / Concert (free admission)
25 maggio alle 19:30 / 25 May at 7:30 PM
Santa Maria in Cosmedin
Piazza della Bocca della Verità, 18
00186 Roma

<http://sacredmusic.nd.edu/special-projects/safeguarding/>



**Safeguarding the Musical Traditions of Eastern Christianity
Salvaguardare le tradizioni musicali del cristianesimo orientale
24-26 May / maggio 2015, 7:30
Santa Maria in Cosmedin, Roma**

7:30 Mgaloblebi Ensemble, Republic of Georgia

Choir members / I Coristi:

Soso Kopaleishvili

Givi Abeladze

Guja Narimanashvili

Ekaterine Diasamidze-Graham

John A. Graham

1. *"Sulo Chemo" "My soul, my soul" "Anima mia, anima mia"* - Great Lent / Quaresima, Gelati Monastery / Monasterio Gelati.
2. *"Nu Mtir Me Dedao" "Don't Cry for me, Mother" "Non piangi per me, Madre"* - Holy Saturday / Sabato Santo, Gelati Monastery / Monasterio Gelati.
3. *"Aghdgomasa Shensa" "To Thy Resurrection" "A la risurrezione tua - Pascha / Pasqua.*
4. *"Dideba Ghmertsa" "Glory be to God" "Gloria a Dio"* - paraliturgical hymn, Imereti region / inno paraliturgico dalla regione Imereti.
5. *"Kriste Aghdga" "Christ is Risen" "Cristo è risorto"* - Pascha, paraliturgical hymn, Imereti region / Pasqua, inno paraliturgico dalla regione Imereti.
6. *"Chona"* - Pascha, paraliturgical hymn, Imereti region / Pasqua, inno paraliturgico dalla regione Imereti.
7. *"Ra Lamazia Tusheti" "How beautiful is Tusheti" "Come sei bella, Tusheti"* - folk song with panduri, Tusheti region / canzone folk con panduri
8. *"Harira"* - traditional dance song, Samegrelo region / canzone danza tradizionale dalla regione Samegrelo.
9. *"Gazapkhulo" "Springtime" "Primavera"* - 19th-century urban song, Imereti region / canzone urbana del XIX secolo dalla regione Imereti.

8:00 Coro dei Papàdhes di Piana degli Albanesi” (Palermo)

Choir members / I coristi

Rosario Caruso

Giovanni Pecoraro

Piergiorgio Scalia

Marco Sirchia

Presentazione per Giuseppe Sanfratello

1. Ἐπὶ σοὶ χαίρει

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις· Ἀγγέλων τὸ σύστημα καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένη νὰ καὶ παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη καὶ παιδίον νέον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις δόξα σοι.

Epì si cheri

All of creation rejoices in you, O full of grace: the assembly of angels and the human race. O sanctified temple and spiritual paradise, boast of virgins! God became incarnate from you; being our God, existing before all ages, he became a child. He made your womb a throne, and your body more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O full of grace. Glory to you.

Epì si cheri

In te si rallegra, o Piena di Grazia, tutto il creato, gli angelici cori, e il genere umano, o tempio santificato e razionale paradiso, vanto delle vergini, da te ha preso carne Dio, ed è divenuto bambino colui che fin dall'eternità è il Dio nostro: del tuo seno infatti fece il suo trono, e il tuo grembo rese più vasto dei cieli. In te si rallegra, o Piena di Grazia, tutto il creato, gloria a te.

2. Μὴ τῆς...

«Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα κυοφορήσασαν, καὶ παντεχνήμονι Λόγω σάρκα δανείσασαν, Μητρὲ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου Πλαστοουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν»

Mi tis fthoràs

Without experiencing the corruption, you have conceived and have given flesh to the Word, the creator of the universe, oh Mother unaware of man, Virgin Mother of God, receptacle for the One who cannot be contained, and abode of Your immense creator: we magnify you.

Mi tis fthoràs

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può essere contenuto, dimora del tuo immenso Creatore, noi ti magnifichiamo.

3. Ὁ Ἄγγελος ἐβόα

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ·
Ἄγνη Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε·
ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου
καὶ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας, λαοὶ, ἀγαλλιᾶσθε.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε.
Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών·
σὺ δὲ ἄγνη τέρπου Θεοτόκε,
ἐν τῇ Ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

O Anghelos evòa

The Angel cried to her that is full of grace:
Pure Virgin, rejoice! And again I say: Rejoice!
For your Son has risen from the tomb on the third day
and he has awoken the dead, o peoples, rejoice!

Shine, shine, O New Jerusalem,
for the glory of the Lord has risen upon you.
Dance now and be glad, O Sion,
and you too rejoice, pure Mother of God,
at the arising of him to whom you gave birth.

O Anghelos evòa

L'Angelo gridava alla Piena di Grazia:
«Gioisci, o Vergine Pura», e io nuovamente esclamo «Gioisci:
il Figlio tuo il terzo giorno è risorto dalla tomba
e ha risvegliato alla vita i morti. O popoli, esultate!»

Ammantati di luce, o nuova Gerusalemme:
ché su di te è sorta la gloria del Signore.
Danza ora ed esulta, o Sion
e tu, o pura Madre di Dio, [esulta]
per la Risurrezione del tuo figlio.

4. Μεγάλυνον, ψυχή μου

Μεγάλυνον, ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω Στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον ὀρῶ καὶ παράδοξον·
οὐρανὸν τὸ σπήλαιον·
θρόνον χερουβικὸν τὴν Παρθένον·
τὴν φάτνην χωρίον,
ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεός·
ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Megàlinon, psichì mou

Magnify, O my soul, her who is more honorable

and more glorious than the Hosts on high.

A strange and wonderful mystery I see:
the Cave is heaven,
the Virgin the Cherubim throne,
the Manger the place
wherein Christ, the God whom nothing can contain, is laid.
Him we praise and magnify.

Megàlinon, psichì mou

Esalta, o anima mia, colei che è più onorabile
e più gloriosa delle Schiere celesti.

Contemplo un mistero meraviglioso e incredibile:
cielo è la spelonca;
trono cherùbico la Vergine;
la mangiatoia culla,
in cui è adagiato Cristo Dio infinito;
che inneggiando magnifichiamo.

5. Μή καταπιστεύσης με

Μή καταπιστεύσης με, ἀνθρωπίνη προστασία, Παναγία Δέσποινα,
ἀλλὰ δέξαι δέησιν τοῦ οἰκέτου σου·
θλιψις γὰρ ἔχει με, φέρειν οὐ δύναμαι
τῶν δαιμόνων τὰ τοξεύματα·
σκέπην οὐ κέκτημαι, οὐδὲ ποῦ προσφύγω ὁ ἄθλιος
πάντοθεν πολεμούμενος,
καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔχω πλήν σου.
Δέσποινα τοῦ κόσμου,
ἐλπίς καὶ προστασία τῶν πιστῶν,
μή μου παρίδης τὴν δέησιν, τὸ συμφέρον ποιήσον.

Mi katapistéfsis me

O Lady, entrust me not to any human protection, O all-holy one,
but rather accept the prayer of your humble supplicant.
Troubles encompass me, and I am unable to endure and bear
all the darts demons shoot at me.
A shelter have I not, neither a place to run, wretched that I am;
embattled from all sides am I,
and no consolation have I but you.
Sovereign Lady of the world,
Patronage and hope of the faithful,
O disregard not my litany. Do that which is best for me.

Mi katapistéfsis me

Non affidarmi a una protezione umana, o Sovrana santissima,
ma accogli la preghiera del tuo servo:
la tribolazione mi stringe, non riesco a sopportare
le frecce dei demoni;

non ho protezione, né ho dove rifugiarmi,
perché da ogni parte, infelice, sono combattuto,
e non ho conforto all'infuori di te.
Sovrana del mondo,
speranza e difesa dei fedeli,
non trascurare la mia preghiera, fa' ciò che è bene per me.

6. Verses chosen from the *Enkomia* (Lamentations) of Holy Week Versi scelti dalle Lamentazioni (*Enkomia*) di Settimana Santa

1st. STANZA (Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ, *et seq.*)

O Cristo, tu che sei la vita * sei stato deposto in una tomba: * le schiere
angeliche piene di stupore * davano gloria alla tua condiscendenza.
O vita, come muori? * come dimori in una tomba, * mentre distruggi il
regno della morte e risusciti dall'ade i defunti?
Ti esaltiamo, o Gesù Re, * e onoriamo la tua sepoltura e i tuoi patimenti,
* con cui ci hai salvati dalla corruzione.

O Christ, you are life, * you were placed in a tomb: * the battalions of angels, full
of wonder, * glorified your self-abasement.
O Life, how do you die? * How do you remain in a tomb, * while you destroy the
kingdom of death and raise the dead from Hades?
We exalt you, O King Jesus, * and we honor your burial and your sufferings, *
with which you have saved us from corruption.

3rd. STANZA (Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, *et seq.*) in Albanian
Jinit të gjitha varrin tënt me kënkë po nderjëm, o Zoti jim
Grat e mira jerdhën tue prur tij vajerësh me hir, o Krisht, te zëmbra.
«O paraver e tëmbël, oj biri jim i tëmbël, ku të vate bukuria?»

traduzione italiana

Generazioni tutte, onoriamo con canti la tua sepoltura, o mio Signore.
Le Mirofòre vennero a portarti unguenti, o Cristo mio, con grazia nel cuore.
«O dolce primavera, dolce Figlio mio, dove è finita la tua bellezza?»

English translation

In all generations we honor your burial with songs, O my Lord.
The myrrh-bearing women came to bring you ointments, O my Christ, with
thanksgiving in their hearts.
“O sweet Spring, my sweet Son, how has your beauty died?”

**Special thanks to Archimandrite Mtanios Haddad and the community of the Basilica of
Santa Maria in Cosmedin!**

**Un ringraziamento particolare al Archimandrita Mtanios Haddad e la comunità della
Basilica di Santa Maria in Cosmedin!**

Abstract: Safeguarding the Musical Traditions of Eastern Christianity

Since 2003, 155 countries have ratified the UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage. The Convention recognized oral traditions, languages, performing arts, “rituals and festive events” among the kinds of heritage that need to be “safeguarded,” against the “grave threats of deterioration, disappearance and destruction” posed by the processes of globalization, social change, even intolerance. This description of intangible cultural heritage aptly fits the musical traditions of Eastern Christianity, which consist of about 25 ancient communities located in Europe, Africa, and Asia: from Greece stretching through Russia to Armenia, and from Ethiopia to India. Many of these Christians are Orthodox, some are Catholic, a few are Protestant. Their musical traditions have been transmitted for centuries through the techniques and practices of pre-modern pedagogy and training. But such methods are increasingly difficult to maintain today, due to changes in culture and education, political pressures, and widespread emigration away from the traditional homelands.

According to the 2003 UNESCO Convention: “Safeguarding’ means measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage, including the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and non-formal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage.” It is also essential “to ensure the widest possible participation of communities, groups and, where appropriate, individuals that create, maintain and transmit such heritage, and to involve them actively in its management.” Our conference, to be held in May 24-26, 2015 at the International Global Gateway Rome Center of the University of Notre Dame, will open an international dialogue about how these longstanding traditions can be safeguarded, preserved and passed on to new generations, based on the UNESCO convention, the Kyiv Statement of 2010 on the Protection of Religious Properties within the Framework of the World Heritage Convention, and other international standards.

Salvaguardare le tradizioni musicali del cristianesimo orientale

Dall’anno 2003, 155 stati hanno ratificato la Convenzione UNESCO per la salvaguardia del patrimonio culturale immateriale. La Convenzione ha riconosciuto “tradizioni ed espressioni orali, ivi compreso il linguaggio,” “le arti dello spettacolo,” “gli eventi rituali e festivi” tra i tipi di patrimonio che hanno bisogno di “salvaguardia” contro “gravi pericoli di deterioramento, scomparsa e distruzione” minacciati dai “processi di globalizzazione e di trasformazione sociale,” ed il “fenomeno dell’intolleranza.” Questa descrizione del patrimonio culturale immateriale si adatta giustamente alle tradizioni musicali del cristianesimo orientale, che consistono in circa 25 antiche comunità presenti in Europa, Africa, ed Asia: dalla Grecia fino alla Russia e l’ Armenia, dall’ Etiopia fino all’India. Molti cristiani orientali sono ortodossi, alcuni sono cattolici, pochi sono protestanti. Le loro tradizioni musicali sono state trasmesse per secoli attraverso le tecniche e le pratiche pedagogiche e la formazione orale. Ma tali metodi sono sempre più difficili da preservare oggi, a causa dei cambiamenti nella cultura e nell’istruzione, le pressioni politiche e la diffusa emigrazione verso paesi lontani dalla patria di origine.

Secondo la Convenzione dell’UNESCO del 2003: “Per ‘salvaguardia’ s’intendono le misure volte a garantire la vitalità del patrimonio culturale immateriale, ivi compresa l’identificazione, la documentazione, la ricerca, la preservazione, la protezione, la promozione, la valorizzazione, la trasmissione, in particolare attraverso un’educazione formale e informale, come pure il ravvivamento dei vari aspetti di tale patrimonio culturale.” È anche essenziale “per garantire la più ampia partecipazione di comunità, gruppi e, ove appropriato, individui che creano, mantengono e trasmettono tale patrimonio culturale, al fine di coinvolgerli attivamente nella sua gestione.” La nostra conferenza, che si terrà a 24-26 giugno 2015 nel Centro Romano dell’Università di Notre Dame, darà avvio ad un dialogo internazionale su come queste antiche tradizioni possono essere salvaguardate, conservate e tramandate alle nuove generazioni, in base alla convenzione UNESCO, la Dichiarazione Kiev del 2010 sulla protezione delle proprietà religiose nel quadro della Convenzione del Patrimonio Mondiale, e le altre norme internazionali.

This event was made possible in part by support from the Henkels Lecture Fund, Institute for Scholarship in the Liberal Arts, College of Arts and Letters, University of Notre Dame; from the Nanovic Institute for European Studies at Notre Dame; and from the Global Collaboration Initiative of Notre Dame International.